Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zawołał Dawid na lud i na Abnera, syna Nera,\* tymi słowy: Czy nie odezwiesz się, Abnerze? A Abner odezwał się i powiedział: Kim ty jesteś, że wołasz na króla?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zawołał na wojsko i na Abnera, syna Nera: Abnerze, odezwiesz się?! A Abner odpowiedział: Kim jesteś, że wołasz na króla?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid zawołał do ludzi i do Abnera, syna Nera: Czy nie odezwiesz się, Abnerze? Abner odpowiedział: Któż ty jesteś, który wołasz do króla? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał Dawid na lud, i na Abnera, syna Nerowego, mówiąc: Nie ozwieszże się Abnerze? I odpowiadając Abner, rzekł: Któżeś ty, co wołasz na króla? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zawołał Dawid na lud i na Abnera, syna Ner, mówiąc: A nie ozowiesz się, Abnerze? I odpowiadając Abner, rzekł: Ktoś ty, co wołasz, a niepokój czynisz królowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zawołał na ludzi i Abnera, syna Nera: Abnerze! Czemu nie dajesz odpowiedzi? Abner rzekł: Kim jesteś, że wołasz na króla? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zawołał Dawid na wojsko i na Abnera, syna Nera, tymi słowy: Czy nie odpowiesz, Abnerze? Abner odpowiedział, mówiąc: Któż ty jesteś, że wołasz na króla? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid krzyknął do ludu i do Abnera, syna Nera: Czy nie odpowiesz, Abnerze? Abner zapytał: Kim jesteś, że wołasz króla? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zwrócił się w stronę obozu i zawołał do Abnera, syna Nera: „Hej, Abnerze! Czy możesz mi odpowiedzieć?”. Abner spytał: „Kto ma odwagę niepokoić króla?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I począł wołać Dawid na wojsko Abnera, syna Nera: - Czy nie odpowiesz mi, Abnerze? Abner odparł: - Kim jesteś ty, który wołasz do króla? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав Давид до народу і сказав до Авеннира, мовлячи: Чи не відповіси, Авеннире. І відповів Авеннир і сказав: Хто ти, що мене кличеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid zawołał do ludu oraz do Abnera, syna Nera, mówiąc: Czy nie odpowiesz, Abnerze? Więc Abner odpowiedział: Kim jesteś ty, który wołasz króla? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid zawołał do tych ludzi i do Abnera, syna Nera, mówiąc: ”Czy nie odpowiesz, Abnerze?” Abner zaś odezwał się i rzekł: ”Kim jesteś, że zawołałeś na króla?” |

1. 1) syna Nera, ּבֶן־נֵר , wg G: i powiedział, ἐλάλησεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na króla : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)